Eric Fraj: “I a militants occitanistas que pensan sincèrament que pòden salvar la lenga sens l’ajuda del pòble”

[12 Abriu 2015](http://avoste.com/2015/04/12/eric-fraj-i-a-militants-occitanistas-que-pensan-sincerament-que-poden-salvar-la-lenga-sens-lajuda-del-poble/)

“I a militants occitanistas que pensan sincèrament que pòden salvar la lenga sens l’ajuda del pòble, sens la sia participacion, quand fosquèsse pas contra el ! Dins las annadas 70, lutàvem per que le pòble prenguèsse la paraula dins sa lenga, a l’ora d’ara i a una partida de l’occitanisme que practica sense cap problèma l’oblit del pòble.”

 **Eric Fraj, ja que lo vòste nom e sia plan conegut capvath Occitania, lhèu ne seré pas inutile de repassar en quauques frasas la vòsta trajectòria. Quin viengotz tà l’occitanisme?**

 Comencèri de cantar en novembre de 1971, a Bordèu, dins seradas publicas organizadas pel Cèrcle dels Joves Occitans. Aviái pas encara quinze ans. E desempuèi aquel temps èi pas arrestat de cantar –sustot en occitan, mes tanben en catalan e castelhan, excepcionalament en francés– e dins totas las regions de lenga d’òc, levat dins las valadas occitanofònas de l’Estat italian. Espèri qu’i anirèi abans la retirada! Cantèri tanben en Alemanha, en Bretanha, en Corsega, en Euzkadi, a París (mès d’un còp), dins l’Estat espanhòl –en Catalonha, al País Valencian, a Madrid– mes tanben al Marròc, dins Ostals de Joves de la banlega populària de Casablanca e dins centres culturals d’aquela vila ont visquèri de 1978 a 1980. Èsser cantaire es la jòia de crear cançons, espectacles, de gravar disques (13 pel moment), es tanben l’intensitat d’èstre sus l’empont, mes encara le bonur de descubrir d’autras tèrras, d’autres païsatges, d’autras vilas, e sustot le bonur del rencontre ambe’l monde, coneguts o pas, d’una autra cultura o pas, la formidabla pluralitat umana…

**— Quin vedetz l’evolucion de l’occitanisme despuish las annadas 1970?**

 Som pas un especialista, un sociològue seriá mès pertinent. Subjectivament, doncas : me pareis que l’occitanisme politic perdèt en visibilitat ; i a pas a l’ora d’ara l’equivalent de la visibilitat qu’aviá a l’epòca de las lutas pel Larzac, pels minaires de Caramauç-La Sala, en sosten als vinhairons, etc. Aquò correspondèt a un moment istoric especific: la brandussada de Mai de 1968 semblava fèr possible un real projècte d’emancipacion anticapitalista. Èra la creissença en fòrça de l’esquèrra e de l’esquèrra extrèma exagonalas, e les militants de Lucha Occitana, de Volèm Viure Al País –e d’autres – sapièron lançar plancas cap a-n-aquelas fòrças de cambiament (PS, PSU, PCF, LCR, les sindicats progressistas, etc.), sapièron èsser presents “sul terren”, coma se ditz, mes tanben dins le debat ideologic. L’occitanisme apareissiá coma una fòrça de progrès, constitutiva del futur cambiament; la CFDT, per exemple, tornava prene l’eslogan occitanista: ”Volèm viure e trabalhar al país !”, se poirián multiplicar les exemples… Dins le domeni cultural, èra tanben l’efervescéncia, mes le moviment èra pas tant organizat coma ara. Le trabalh cultural d’ara me sembla mès enrasigat e mès espandit, mès estructurat, mès en prigondor. Aquò se pòt explicar per mès d’un factor, çaquelà l’institucionalizacion actuala del combat cultural –fosquèsse encara parciala– i pesa per una brava part (pensèm a totas las avançadas sul plan de l’ensenhament, per ex., fosquèssen insufisentas). Mes dins las annadas 70, le combat cultural èra benlèu mès aisit, que la lenga se parlava e s’entendiá mès qu’ara, çò qu’ajudava una partida del pòble a s’identificar al discors occitanista. Aquò dit, le polit ”soufflé” politic s’achofisquèt ambe la victòria de Mitterrand: es le temps de las desillusions, les militants politics comprenen que la socialdemocracia al poder farà pas qu’una novèla gestion –liberala aqueste còp– del capitalisme. Les occitanistas comprenen que res lor serà pas ofèrt e que se deven pas fisar qu’a-n-eles sols per arrancar quicòm, tròç per tròç. Se fan pragmatics, per necessitat. E ne son demorats. Articulan l’ideal amb un pragmatisme necessari. Tanben es mès visible ara qu’a l’epòca que i a mès d’un occitanisme : i a de militants que s’interèssan pas qu’a la cultura e fugissen l’engatjament politic classic, les autres son al MODEM, a dreita, a l’extrèma-dreita, en çò dels libertaris, dels zadistas, al POC, al PNO, dins l’esquèrra exagonala, qué te sabi… Caras novèlas, plan de joves, pluralitat… L’occitanisme actual es mès eterogenèu, per ieu es pas un signe de maissanta santat.

**— Aquestes torns, qu’avetz hèit parlar de vos per’mor deu vòste libe *Quin occitan per deman?* Quin avotz l’idea d’escrive’u?**

 Fasiá temps que remarcavi que quicòm trucava dins le pragmatisme que veni d’evocar, que causas foncionavan pas dins la presa de paraula publica, orala o escrita, d’unes occitanistas, sustot dins l’ensenhament. Acumulavi nòtas, experiéncias viscudas per ieu e d’autres, soscadissas sus un disfoncionament o un autre, mes atal, forra-borra, sonque per ne parlar de temps en temps amb amics e amigas. Per exemple, lor contavi cossí èri malcorat de véser qu’al cap de quatre ans d’aprendissatge mon nebot, qu’es pas especialament endarreirat, sabiá totjorn pas formar una frasa simpla en òc e que sa professora de collègi sabiá pas, ela, formar un subjontiu present quand caliá; malcorat de constatar que la quasi-totalitat dels candidats qu’interrogavi a l’oral del bachilherat diferenciavan encara fòrtament l’occitan e le patoès; de constatar que d’unes o d’unas occitanistas fan pas cap d’esfòrç per èsser compreses per d’occitanofònes non-occitanistas, qu’un article ”grand public” de la revista de la Region Miègjorn-Pirenèus èra, justament, incomprensible pel grand public, etc. E tanben de constatar qu’un certan occitanisme, embalausit pel mite de la puretat de la lenga e determinat per son òdi envèrs tot çò qu’es França e francés, s’alunha del pòble, s’alunha del parlar del pòble, de còps mespresa le pòble e se’n fot (fosquèt dit explicitament per una militanta occitanista pendent una discutida de l’Estivada). E òc, i a militants occitanistas que pensan sincèrament que pòden salvar la lenga sens l’ajuda del pòble, sens la sia participacion, quand fosquèsse pas contra el ! Dins las annadas 70, lutàvem per que le pòble prenguèsse la paraula dins sa lenga, a l’ora d’ara i a una partida de l’occitanisme que practica sense cap problèma l’oblit del pòble. Pendent longtemps me gardèri le sentiment qu’aquel occitanisme s’enganava, voliái pas prene le risc d’aflaquir le moviment o de desesperar qualqu’un. E pensavi que mon ròtle èra de cantar, pas de me lançar dins l’escritura d’un ensag polemic. Mes un jorn una gota fasquèt asondar le vas…

 **— E pòdes díser çò qui estó aquera “gota”?**

Òc… Tombèri sus una liceana que sabiá plan de causas en òc (comptinas, cançons, provèrbis), que parlava ”patoès” ambe sa menina, mes qu’aviá pas comprés que l’occitan estudiat en classa èra le mème lengatge que le parlat a l’ostal. Cossí èra possible? Tot simplament perque la pedagogia de sa professora èra pas adaptada: ensenhava un lengadocian de la còsta –lo, nuòch, fach, agacharai -al lòc de començar per un lengadocian local– le, nuèit, fèit, gaitarèi). Pus mal encara: jamès la professora li aviá pas demandat si sabiá dire quicòm en ”patoè”» de la familha, en occitan local, en lenga d’òc, en lengadocian; jamès aviá pas verificat tanpauc s’aviá integrat la correspondéncia grafia/fonia. Çò que fa qu’aquela occitanofòna eiretièra legissiá son tèxte coma s’èra estat de castelhan e fasiá pas le ligam ambe çò que parlava a l’ostal. Per ieu es totjorn una granda dolor de constatar que collègas pagats per ensenhar l’occitan son pas capables de començar pel minimum vital, per las evidéncias indispensablas, pas capables de s’adaptar, pas capables de s’interessar al monde qu’an en fàcia. Òm pòt pas ensenhar l’occitan coma s’ensenhan l’anglés o l’espanhòl, es a dire “fòra sòl ”; cal téner compte de la situacion especifica de la lenga. Aquel ser, me demandèri pas s’èra le moment adeqüat per l’occitanism : èra le moment adeqüat per ieu, me podiái pas mès conténer, decidiguèri que –bona o maissanta– sola comptava la vertat…

   **— E que vs’atelètz donc a redigir lo vòste libe. E’n podetz  díser en quauques mots lo contiengut?** Dins aquel libre, disi que nos podèm pas permetre de nos separar del pòble, de las petitas gents, del monde del trabalh, d’aquel mond ont existís encara quicòm de la lenga, de còps sonque un resson… Podèm pas resocializar la lenga sens eles, sens aqueles ”eiretièrs”, coma disen les lingüistas, que la lenga l’an encara dins la boca o solament dins l’aurelha. E sufís de se passejar per Occitania, d’escotar e d’observar, per se mainar que d’aquel monde n’i a encara. Mes, per gaireben totes e totas, son pas occitanistas, ailàs… Piri: sovent, se mesfisan de nosautres, e saben pas encara que lor ”patoès” e le nòstre occitan, aquò’s la mèma e unica lenga. Aquò vòl dire que i a un deficit dins la nòstra pedagogia, que lor sabèm pas parlar, que sovent les fèm fúger, qu’èm pas pro finòts quand nos adreiçam a-n-eles… Aicí, per que l’ideologia siá pas contraproductiva, cal que siá servida per un pragmatisme sens punt feble: nos cal aver l’intelligéncia de la situacion. Mes qué vòl dire exactament aver l’intelligéncia de situacion? Qué me cal fèr –quand parli o escrivi en òc– per que d’occitanofònes non-occitanistas me reconescan coma fasent partida de la lor familha lingüistica? Cossí n’acabar ambe la dicotomia legendària: patoès/occitan? Cossí demorar fidèl al pòble e perqué?

 Doncas, quin occitan ensenhar e particulàriament al monde que sortissen pas de familhas de locutors eiretièrs? Enfin, cossí s’embarrar pas dins sa torre d’evòri e transformar pas l’occitanisme en sècta, club o casta? Es a-n-aquelas questions qu’ensaji de respondre dins aquel libròt ont plaideji per un cambiament de logicial mental e que representa, çò me disen, una aisina que provòca e permet la reflexion…

   **— Quaus son estadas las reaccions: electrochòc o actitud de l’estruci ? Que supausi que monde qui i a que vs’an escriut, o viengut parlar a la fin deus vòstes concèrts ?**

 Las reaccions venguèren en ondas concentricas, espacejadas e leugièras al començament, puèi de mès en mès regulàrias e nombrosas, e de mès en mès fòrtas. La maja part son positivas, plan de monde me mercèjan d’aver dit a nauta votz çò que gausavan pas o podián pas dire, o d’aver explicitat un malaise difús que sentián. I a tanben reaccions negativas, mes la majoritat s’exprimissen pas publicament ni frontalament. I a sovent malentenduts, que la discutida arriba finalament a levar. Perque la parucion d’aquel libre engendrèt e contunha d’engendrar fòrça debats ont me convidan, al campèstre coma en vila, dins de cèrcles occitans de basa coma dins de reünions universitàrias, e me’n regaudissi. Es passionant de poder rencontrar le monde per escambiar amb eles, aquò m’obliga a me decentrar e m’apren causas, e bèl primièr sus ieu (per exemple, me maini qu’èi pas renonciat, fin finala, a la posicion de classa qu’èra la mia quand èri un occitanista jove). Recebi plan de corrics, de letras, d’articles, de telefonadas, de personas que me parlan del libre o me fan part de la lor experiéncia, o me vòlen mostrar qu’èi oblidat quicòm d’important… Recentament, Renat Castel, un òme de mès de 80 ans, sortit de Tarn-e-Garona, que parla la lenga desempuèi le brèç e trabalhava dins la fusta, m’envièt un trabalh sieu, un dorsièr que representava annadas de trabalh solitari : sa temptativa personala –a partir del romanés– de donar una grafia a sa lenga, a la lenga de sos aujòls. L’escambi amb aquel òme excepcional, e a l’entorn de son aventura excepcionala (un ensag de formalizacion grafica fèit per qualqu’un que sap pas qu’existís l’IEO e sa grafia istorica), seriá pas estat possible si qualqu’un li aviá pas ofèrt mon tèxte. Doncas, malgrat le rambalh creat per la sortida d’aquel libre, malgrat tanben la temptativa d’instrumentalizacion partisana de mon escrit per un jornalista de ‘l’Express’, malgrat le temps e l’energia que tot aquò me pren, deplori pas –al contrari!– de l’aver escrit e publicat, gràcias a l’ajuda del Sèrgi Javaloyes e de tota la còlha de las edicions Reclams. Que ne sián mercejats.

**— Ua segonda edicion de*Quin occitan per deman?* que vien de paréisher.  Qué s’i pòt trobar de navèth a respècte de la prumèra edicion ?**

 Dins la segonda edicion, èi suprimit partidas (passatges que me pareissián mens importants) e n’èi ajustat autras, que responden a criticas que me fosquèren fèitas, o que precisan causas, o ensajan d’anar pus endavant encara dins la reflexion. Tot aquel remanejament le devèm als debats, publics o privats, als corrièrs, en soma al dialògue, a la transformacion e a l’enriquiment que totes aqueles escambis provoquèren en ieu. Le devèm tanben al postfaci esclairant del Cristian Lagarda que ven completar l’excellent prefaci inicial del Joan-Pèire Cavaillé. Finalament, aquela segonda edicion representa un moment del work in progress mogut atal dins una bona part de l’occitanisme.

 **— E credetz que s’i posca enqüèra cambiar quauquarren a las practicas qui denonciatz ?**

Francament, non èi cap certitud. Sèi que d’unas practicas ja cambièren, mes d’autras non, quand fosquèsse en çò de monde que son d’acòrdi amb çò que disi. Le pes de las costumas e de l’habitus –al sens de Bourdieu– es quicòm de sosestimar pas. Veirem plan. Las idèias caminan, s’opausan a d’autras idèias, e d’aquela dialectica ne sòrt totjorn qualque res. Qué? Se pòt pas saber precisament. Tot çò que sabi es que, pel moment, le debat contunha (ambe’l Patric Sauzet, le 4 de julhet a l’UOE de Nimes, per exemple), e i a indicis que montran que la reivindicacion pel respècte d’una vertadièra pluralitat lingüistica al dintre de l’occitanisme es pas dispausada a se deissar enterrar facilament. E se pòt aisidament comprene perqué: la pluralitat es l’esséncia e le nèrvi de l’occitanisme…